



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

JU CH'ULUX

1. Mā pumātam cuxtū lapanāc ix'ach'anānan. 2. Ixch'an jū xaūti. 3. Mā
one farmer planted he planted corn
- vā chūx ātats'is ix'an lhistacna' ixcuxtū. 4. Mā ixnajun (nī) jantu laī
every site he went to guard his corn field. He said Couldn't
- ixmāp'ununī jū ch'uluxnī jū ixxaūti. 5. Jantu istac'atsāi (nī) is'akstū
let come up the tejon his corn. They didn't know that himself
- ixmakxtūchokoīch ixt'in. 6. Pus milhch avilhchān naulich ix'amāchaka', -
he dug up again the seed. There came a day said his wife.
- tās tucaqch vā tī jumpelat jū lacāt'un nī jantu laī tu'u' ulai jū
what is the matter with the land that it can't keep
- tūchī ch'an. 7. Pus mā milhch avilhchān (nī) lhī'anicalh ixni' jū enu'
what is planted There came a day that look to him his food that
- lapanāc. 8. Vā pūlakts'imputuncanch (nī) vasalh ixcuxtū ix'anta lhist'acna'.
man. it was wanting that he be tested if truly his field he was going to guard.
9. Pus jū anu' chāko'ulh (nī) cha'alh. 1. lā'ixcuxtū jū ixt'ālapānāc. mā lak-
that woman when she arrived at his field her fellow man she
- ts'ilh lakatam ch'ulux ucxunt'ajun jū lacācuxtū. 10. Mā ixt'ajun mā-
saw a tejon walking around the corn field. He was picking up
- xtunu' jū ach'anāntī. 11. Pus mā t'in laket'alhmā jū anu' chāko'ulh jū
the plants. She threw stones that woman on the
- ch'uluxnī. 12. Pus jū ch'uluxnī mā tanūlh lacāq'uivīn. 13. Mā alh. 14. Pero
tejon She tejon went into the woods. He left. But
- jantu ismispāi (nī) ixt'ālapānāc ixjunita. 15. Pus t'inch laket'alhmā.
she didn't know that her fellow man it was She threw stones at him.
16. Jonk'ālhīch ch'uluxnī. 17. Jantu tāvānan t'aspitchokochā. 18. Pus jū anūch
He was forever a tejon He never came back again. That
- chāko'ulh minchokolh 19. lā'ixchaka'.
woman came again to her house

?
Ixquilhtū k'ai q'uivir juntu vānīn ixtapasata jū tī mā ixnajunch
at the edge of a big forest where near passed the road. said

jū lapanāc, --tīs k'anic'a nī jantuch laī xāmati' q'uīntat'āchivininān.
a man. no can one talk to us.

10 Pus jū lhī icnajun jū quit'in jantu xcaī xāmati' camilh tam quī'amigo.
tomorrow I say I maybe someone will come a friend.

11 Laich amaknit'I jū quīnchilā'an. Cat'ā'ūch nī vā quīntalakxējchinch.
you can kill our chickens we will eat I will him if some to us.

12 Mā junich jū ix'amāchaka' jū anūch lapanāc. Pus jū anūch chāko'ulh
said to his wife that man. that woman

tūchī junilh ixt'ālapānāc quiclaça'I. Pus tāchī jū naulh jū lapanāc
what said to her fellow man believed. what said the man

mā lhixājchā. nī mā lhic'atsēnalh mā chivīninch pumētam lapanāc.
came to pass. when he realized it talking a man

13 Mā junich nī caxtaknicah permiso nī calakacujlich jū anch. Pus
said give permission to sleep there * Fus

tajunich nī cā laī calakacujlh nī mā lakasi'ulōnicantsach ixvaīti.
they said him that could sleep there, they had already fixed his food.

14 Pus mā juncanch nī laī catapasalhch. Cat'āvenāch. Pus tatsuculh
he was told to pass. could eat with them. they began to

t'āvenīn. Pus jū anūch lapanāc tsuculh vēnā' tēchī jū k'oxich
eat with him. that man began to eat like he would

lacasq'uin. Pus jū anūch chāko'ulh mā akts'iyāch nā xāmak'anīnin
wanted to. that woman really marveled

nī vā lhū tsuculh una' jū lapanāc. Pero jantu ixmacavāi cuenta jū
that much he began to eat the dinner. But she didn't pay any attention

ixcasavila nī vasalh cavē laī lhū camac'utunicalh tūchī ixtat'ajun
to her pot of turkey it could be much she got out what they were

unin. Tus acsni ālakatam avilhchān junchōkōpā acsnich jū talakts'ilh
eating. until *another day came when * they looked at

jū ixcasavilā nī vā tāchī ixjunītach jū ixlhivāi. Jantu stalh ta'uta
their pot & it was just the same, the meat. They hadn't eaten.

mās slīvasalh k'ox jū tavailh. Acsni ālakatam avilhchān junchōkōpā
anything even the well they had eaten. *When another day came

mā alch jū lapanāc. Alamac'āni. Junich, --āstā lhīch. Ac'anāch.
went the man he greeted them. He said goodbye in going

Jū anī aclāmacōniyaū lakat'ui sentaū. Tu'ūch alhī'iyā'it'it.
she I will leave with you 2 cents something buy with it.

Alacjunīch. Chavaī lānī ta'amaklhtāyānalh jū sentaū jū anu' lapanāc.
He said to them. Then they received the cents that man

Vā tamāk'ā. Fus jū anūch lapanāc alhch. Juntā tamāk'ā jū lakat'ui
They put it away. That man left. What they put it away the 2

centaū mā nā k'ox talacac'apī. Jū anī sentaū (nī) vā lhik'aillakts'in-
cents very well they closed it. That cent we have been given

cantaū anek'ach. Ixhīpāstaccan jū quī'amigo'an. Mā talējunīch
Its remembrance our friend. They said to each other.

jū anūch lapanācni. Fus mā āstānch* mā milhch jū k'ai mak'alhkājnat.
those people afterwards there came a great suffering.

Mā tsuculh jū xcān. lak'ēn jantu lai ixmakch'ālhcātnan jū lapanāc.
It began to rain. A long time wasn't able to work the man.

Fus akts'iyāch naulh (nī) pēstaclich (nī) ixlhīnaulh ixmāk'āt jū anūch
he said that he remembered that he had ordered put away that

lakat'ui sentaū ixmacontilanita jū anūch lapanāc jū lakacujtīlalhch
2 cents left that man who slept there.

lā'ixchaka'. Fus mā junīch jū ix'amāchaka', - "avēn." (nī) icmāk'āta
in his house. He said to his wife. I have put away

lakat'ui sentaū, pus laich amōc'ut'ū jū chavaī (nī) jantu lai jintā?*
2 cents. you can get it out now since not able any place

ic'an makch'ālhcātna'. Calhī'iyāū jū quīncuxī'an. mā ixtalaclājunīch.
I got to work. We will buy with it our corn. They said to each other.

Tāchī jū tapāstaclich, chunch jū telalh. Fus alhch mālhtek'āna'
as they that as they died. went to open

jū ixp'aklāt jū anu' chāko'ulh. Fus lakts'ilh jū lā'ixp'aklāt (nī) mā
the box that woman. She saw in her box that

aktsamantach jū ixtumīn. Fus mā vā lhāmāk'an māvi (nī) laich talhavāi
it was full of her money. very much was amazed that could multiply

jū anu' lakat'ui sentaū. Acsnich tapāstaclich (nī) jantuch vā lapanāc
that 2 cents. Then they that that not just a man

jū xtapasatīlat. Cā Dios ixjunīta.
who passed there. no doubt God it was



Fumātam quihpātini' lapanāc acsni*cha' alh juntā yā chaka' mā
one poor man when arrived where should have

sq'uinh lāmāpainin nī laich calakacujlh jū anch. Pus jū anu' amā-
asked favor that could sleep there. * that owner of

chaka' jantu talacasq'uinh nī lai catamānuh lā'ixpulaeni ixchakā'an.
the house didn't want that he could come inside (there house)

Mā najun jū lapanāc. Mālakachālhch juntā yā ixchaka' ixchila'. Pus
said the man. He was sent where stood his house.

jū anu' lapanāc lhilaka'i. Anch jū lakacujlh juntā yālhch jū ixchaka'
that man accepted it. There he slept where stood his house

chila'. Ixhli'anta ixxānya jū lapanāc. Pus jū anu' quihpātini*
chicken. He was carrying his ayate the man that poor

lapanāc nī vā ^{tsks} ~~se~~ nāvi jū anu' lapanāc, mā nā p'ās jū māc'uc'amak'alh
man teased that man real hard he took off his load

jū ixxānya. Nā t'okx macat'aulh jū ixtumīn. Pus jū anūch lapanācni
his ayate. It made a lot of noise his money. These people

nī tak'esmatlich nī lanāch vā lhūch jū c'uc'amak'alh jū tumīn jū
when they heard that much he took off his load money

anu' lapanāc, pus jantu talhiltatak'ō. Mā talaclājunich, - avēn.
that man will no they slept at all. They said to each other or

Cā tumīn jū lhīmīpalet. Cō laich camāxtuniū acsni vā calhtatayantach
no doubt money he drink no doubt sake we can take it away from him when he goes to sleep there

Ixtalaclājunich jū anūch amāchak'ān. Pus jantu lhiltatak'ōlhch jū
They said to each other these people of the house. no they sleep at all

anu' lapanācni amāchak'ānch juntā issq'uintach lāmāpainin jū anu'
these people of the house where asked favor that

quihpātini lapanāc. Pus jū anūch lapanāc mā slīvasalh lhtatalh.
poor man that man really slept

Mā lai tūchī canajunclh. Pus jū anūch amāchak'ān mā uctsuntsuculh.
do what would be said. these of the house went about

Mā tatsuculh māxtuninīn jū ixtumīn. Lhī'ank'ōlhch lā'ixchaka'. Pus
they began to take away from him his money. He took at all to his house

jū anu' lapanāc palai ihtatai ixlaich. acsni* tamāxtunik'ōlhch jū
that man harder he slept he asks say. when they had taken it all away from him

ixtumīn, chavai lāni talaclājuni, --pus jū chavai camakniyaū lakatam
his money now then they said to each other, now let's kill one

jū quinchilā'an. Camāp'ul'niyaū lā'ixxānya. Chēch c'uc'achokoya'
of our chickens. Let's put it in his ayate let him carry it again

acsni*ca'ana' Jantu catasūya' nī vā māxtunitaū ixtumīn. Mā
when he goes. no will be seen that we took away from him his money

talaclājūnich. Mā chunch jū tanāvi. Fustamakñi ixchilā'an. Tapāch'I-
They said to each other. thus they did they killed their chickens They wrapped

nichokolh lā'ixxānya. Fus jū anu' lapanāch jantu canāvi cuenta.
it again in his eye that man no paid any attention

NI mā'ou jchā mā xakataih jū ixxānya. C'uc'achokolh. Alh. Acsni*
when he awoke he grabbed his eye carried it again to when

cha'alh lakatam k'ai lak'āchak'ān mā anch jū pix'iyālnātsuculh.
he arrived a big town there he walked around

Chavaī lāni mā talaclājūnich jū anūch amāchak'ān, --aven. NI vā c'acx-
saw them they said to each other that of the house OK there looks

palaī lakatam jū quinchilā'an. Jā vā k'alhaūlich jū anu' xalaka-
one of our chickens did steal that sleep here

cujtilaī lapanāc? Mā talaclājūnich. Fus jū anūch chāko'ulh mā
man they said to each other. that woman

na junch, --pus jū chavaī sok'on at'aimāchi'. Ōā vā jintaca' anta
said now hurry follow him no doubt somewhere yet he goes

tīchī k'alhōnā lapanāc xalhī'an quinchila'. Sok'on at'aimāchi'.
that stealing man who took our chicken hurry follow him

Tā'anchach jū ach'ap'amakt'āyāch ach'iyimak'anā'ich. Mā amāp'a-
*where * you catch up to him take him to the authorities make him*

lāniyā'ich chila', ni laich xak'alhā'ui. Talājūnich. Fus jū anu'
pay for chicken since he was able to steal it they said to each other. that

lapanāc mā taīmālnch. Taquichapamaktā jū anūch lak'āchak'ān Juntā
man followed him. Caught up with him that town where

ix'ucxut'ajun jū anu' lapanāc. Mā lhinaūlh ixchivimak'anc'a. Fus
he was walking around that man. he ordered him taken to the authorities.

jū anu' quilhpātini lapanāc tachapalh. Mā t'alhnūcalh. Pero jantu
that poor man they caught. He was put in jail But no

laī xatalhtek'āi lācapūlēch'in ni jantu vā xāmti' ixjunita. Mā
able to open the jail since not just anyone it was.

Dios ixjunita jū anu' lapanāc. Pero jantu ixtamāchekxāi ni Dios cavā.
God he was that man. But no they understood that God was

Vē ixtalacasūi vā tīchī chavaich. Fus mā lhi'encalh lācapū'acxtin.
He showed himself like just anyone he was taken to the president's office.

Mā tsuculh quilhāsacmīca nī vasalh k'alhē'uta jū chila'. Fus jū anu'
Began to question of turkey he had stolen the chicken. that

quilhpātini lapanāc na junch --jantu slivesalh. NI c'ats ap'ut'unāt'it
poor man said. no truth if you want to know

jū stavasalanti anī ac'ats'āyā'it'it. Is'akstū canōnchokoya' jū
truth here you will know itself will say

chila' tā yū nāvīcāntech. Tā yū nāvīcalh nī mānūcalh lāquixānya.
chicken how he was treated. how he was treated when put into my ayate

Tūchī xac̄hīmīnta lāquixānya, pus chūx/canōnk'ōya' jū chila'. Najunch.
what I had brot in my ayate well all he will say the chicken He said.

Pus mā pēxk'otlh jū anu' lapanāc jū chila'. Māmā xanīn. Mā tsuculh
He unwrapped that man the chicken. laid it down a deal one He began

k'aīnekmāna'. Mā pakcaut'uī k'aīnekmā. Mā tāyālh jū puyux. nī mā
to hit it. 12 times he hit it. stood up the rooster when

tāyālhoh pus mā t'asāich. Mā tsuculh nōna' nī is'akstū ix'ucxtīn
he stood up well he crowed. He began to say that himself his owner

jū pīxtūxvīlekchokolh. Pus jū anu' lapanāc ixlhīmīnta ixtumīn yūchī
twisted his neck. well that man he had brot his money that

jū quī'ucxtīn jū xalhī'ank'ōjūī, najunch jū puyux. Pus yūchach jū
my owner he took it all away said the rooster. that

chapamaktāīnicālh ixtak'alhtāmāt jū anūch ixchivīmāk'anāch lapanāc
was caught up with his lie that one-who-works-to-President-man

nī jantu slīvasālh tūchī jū talhīmuc'aī jū anu' quīlhpōtīnī lapanāc.
that no truth what put on that poor man

Pus mā tanajunch, --slīvasālh aq'uīlājunīūch tā acnāvīyaū jū chavsī
They said truth tell us how we will do to need

jū anī ixchivīmāk'antān lapanāc, nī vā k'āyā chivīmāk'anāch. .Nī
This one-who-took-you-to-President-man since without cause he took you to the President.

ālei is'akstū ak'alhōnāch. Tanajunch jū ucxtīnīn. Pus jū anūch
Instead himself he stole They said the presidents well that

lapanāc najunch, --jantu yū uxint'ī. Jantu mīncuenta'an. Jū quit'in
man said no you no your business I

ac̄hī'anāch tā anchech. Mā najunch. Puslanā lhi'alh. Mā t'ā'alh
will take him somewhere He said. Immediately he took him. He went with him.

jū lāc̄tī. Pus mā tapākxtoklh pumātān arriero. Mā lhū lhīmīnta cavā-
on the road. They met a muledriver. many he brot horses

yū. Junīch, --avī'an. Jantu p'uxc'a'ūī ali' jū mīmāc'uc's! Anī
said to him ok no hunt for more your carriers. Here

ic̄lhīmīnta laketaṁ quīmpuro jū nā vā alactu'ūṁun. Ac̄māch'ixtakniyān
I bring one my burro who very sunning who will loan him to you

tam c'āta. Jantu tu'u' ac̄ch'īyan. Vā yūchī nī ap'ūch'ālhōātnanā'ich.
one year nothing I will charge you. Only that you work him

Nā tachāpūn. Lakecaū aroba laī ch'ix. Mā najunch jū anī lapanāc.
very strong 10 aroba able carry. said this man

Pus jū anu' arriero mā najun, -- Pero tājū nī jantu aq'uinch'ip'ut'um-
that arriero said, why no you don't want to charge me

p'alai nī na'un nī acpūch'āhcātnah? Jantu. Quit'inch icc'atsēi
since you said that I should work him. no I I know

tūchī ixlakxtuch jū iclhīmāch'ixtakniyān. Nī ap'ūch'āhc'ātnatch
what for I am loaning him to you. If you work him

jū uxint'I, pus quī'akstū acxtaknichokoya' ixtapalh. Mā najun.
you well myself I will give him his pay He said.

Chavaī lāni lāpalā puro. Jū anu' arriero lhi'elh jū anu' puro.
Now then he was made into burro that arriero took that burro

Tsuculh pūch'āhcātna'. Nī aktam aktam iclhīquīlacanēh jū lā'ixchaka
Began to work him when again again he would go to his house

mā chūx ixcha'an jū puro untā ixt'ajun ix'amāchaka'. Mā vā ixlaka-
always he went the burro where lived his wife she would

nekmāst'ucchālhc. Ix'amāchaka' tsuculh ałekanekmāna' nī jantu
beat him out His wife began to beat him since no

ismispāi nī yūchī iscapa ixjunīta. Vā lāpelācan puro. Pus acsni
know that he his husband was just he was made into burro when

che'ālh tam c'āta tāchī jū ulācalh jū plāso mā chunch jū lāpū-
arrived one year as measured the time like that again

pakxtokchokolh. Acsnich jū mak'āxtakchokolh jū puro. Lāpalāchokolh
they met. when he gave again to burro he was again made

lapanāc. Mā tam pexū ā lakt'at'I jū ixtalhaj jū tam c'āta ch'ālh-
man one peso 50¢ his gain one year he worked

catnah. Nī junchokolh jū lapanāc, pus lhīminchokocalh lā'ixchaka'.
when was again man he was beat again to his house

Acsni cha'ālh lā'ixchaka' mā junich jū ix'amāchaka', -- tīs k'anic'ach
when he arrived at his house he said to his wife what?

Salh nā ic'amak'anīnin tāchī jū xactapasni nī vē puro xaclāpelācanta.
really very much I am sad as I was happened to since only a burro I was made into.

Tāpākchūx xacmin jū lāquīnchake nī vā xaq'uīlak'anekmāich. Jantu
Every time I came to my house only you beat me. no

xaq'uīmisō'āi nī quit'in. Yūchī vā iclhāmek'anīninēh jū chavaī.
you didn't know me me that only is what I'm sad/wondering about now

Mā ixjunich ix'amāchaka'.
He said to his wife

Teacher

Vā t'āquīlah jū Nico jū cero. Anī icjunilh -jantu iclacasq'uin nī
He went with Nico to the hill. This is what I told him, -I don't want

at'āp'ina', pero nī jantu mispāi jū yūchī jū anu' pāta-cutnī. Icjunī.
you to go with him, since he doesn't understand the crossing. I told him.

Para najun nī mā lai pūtapasāi. Jantuch najun. Nā nī nā vā xcaī xatō-
But he said that he could cross it. Isn't that what he said. And then with

c'āpalai.
difficulty he got up on it.

Cā vā jantu ixnomputun.
No doubt he just didn't want to say so.

Cā yūchach.
That's no doubt it.

Nī xamacajunchī-- Vaktam ixch'apak'ōta jū anu' pāta-cutnich. Jantu
And if he had let go-- Together he held all of the crossing cable.

ixch'apata jū lāxmaca' jū lakatam. Jū mā xamālanī jū vā tā talact'act'ī.
He didn't hold the one piece in his hand. He was told that he should have
taught him where it was shallow.

Vāchu' jantu sacnāvīta cuenta.
Also, I didn't pay any attention.

Maknīt'a jū mīnchīla'. Akchakx jū Malia. Jū chavaī mātich. Vā yūchach
Did you kill your chicken Malia cut it's head off. Now there is no one. Only

jū pūyux. Jā jantu mī'anu' jūk'ai tsujmilh? Jantī Tela. A jantu?
the rooster. Isn't the big speckled one yours? No, Tela. O, isn't it?

Nī quījumpā jū Necacios nī mī'anu'. Jantu, Matī'. Nī vā yūchach jū
But Necacio told me that it was yours. No None. Only

ixyāpā jū lakatam ts'itī jū maknīpā cutanch. Jā vā yūchī?
the one that was here, the black one that she killed yesterday. Only that?

Para ā lai nā lapulnic'a ixjunīta jū yūchī. Jū anu' cā yūchī nī
But that was the one that was red-meat. That one, no doubt it was

ixtaxtunik'ōta jū ix'ac'alhni. Jū anu' nī ta'ak'ajū tajulh.
because it's blood had all drained out. That one fell down head first.

Para cā nā ixtak'ank'āich ixlacatuna. Jū anu' ālai nā xnapapa xajun.
But no doubt it's body was sick. That one on the other had was white-meat

Tājūch nī vā xamaknīp'alāt'it? Nī ixmaknīt'a nī xac'ulh.
Why did you kill it? If you had killed it, I would have eaten it.

2

Anīch jū tamimpala'. Cata'anchālhhch makspa'. Tāchī jū uxint'ī
 Here they come again. Let them go outside. Like you did

ulht'uch jū tok'oxāīch. Nī isxc'ost'uīch, aktam atanūchokochilh ālai.
 jid last nite. When ~~they~~ you shoood them out. they would just come
 back in.again.

Lakts'ilh jū viejo nī xacpexāī. Nā talak'en jū xk'an. Pero ixixtach.
 The old man saw when I bathed it. The flies lite on it. But it was dry.

Acsni quīlapalachilh mati' ixjunita. Pus iccumpalān jī Tela.
 When he came here there wasn't any. Well, I've told you, Tela.

Chunchach cā lhiūlāī tāchī jū iccunān. Vā ts'īsī.
 No doubt they feel like I said. It's replusive to them.

Jū chavaī tak'alhtajūk'ō. Jū chavaī mati'. Jū chavaī nīn lakat'uī
 Now they have all fallen. Now there are none. Now not even two

mango~~s~~ jantu xac'uyaū. Jū Tela, jā nā ix'uī jū mango? Nā xa'uī.
 mangos did we eat. Tela. did she eat mangos? She ate them.

Vā ts'ālhtāī xac'ap'a. Jantuca' nā smanī. Tuca'. Cā jantu can
 Very soon you forgot. You aren't used to it yet. Not yet. No doubt

catīlhiūlā. Cā mati' jū lāmīnt'ūn. Matīch. Pero nā can.
 she won't like them. No doubt there are none in your land. None. But
 they are good.

Tāchī jū chavaī jū Tela, nī tasac jū ask'at'an, jū yūchī cā jantu tu'u'
 Like now, Tela, when the children pick them up, she no doubt nothing

lhiūlāī. Cā jantu mispāī nī lai ucan. Jantu icc'atsāī nī lai ucan.
 thinks of it. She no doubt doesn't know it can be eaten. I don't know
 it can be eaten.

Vā k'ayā talālhīch'apāī jū, ask'at'an. Ālai jū p'ulhnān nī nā
 For nothing do the children fite. But it was worse at first

tsuculh paītāt pātajūnu' ū lanāchī lai jū ūn tāchī jū chavaī.
 began to fall Or when the wind blows hard like it is now.

Tachī jū vā t'oncan ch'icix. Lanā vā talālhīch'apāī jū ask'at'an.
 It was asif they were shaking the tree. The children very much fought.

Lanā vā lhmalan tatolāī. Jū chavaī tak'alhtajūk'ō.
 They are very much all over(the ground). Now they have all fallen.

Q'uist'ānin lakatam curita. Jā vā tac'ats'anit'a? ū lanā nā k'ox
 Sell me a bandaid. Did you hurt yorself? O very much

ictac'atsanita. Jantu k'ox nī vā ch'ālhcātnancan. Chunchach lai jū
 am I hurt. It isn't good to work. That's what happens to

jantu lai ch'ālhcātnancan.
 those who can't work.

3

Nā xāx Kōox xixta. Xixlich k'ānek'a. Vā yūchī ixxcuju' jū anī
It is very dry. It finally dried. Only this one's blouse

jantuca' k'ox xix. Cā jantuca' jū yūchī vāchu'. Jantu xaclapūxk'ot-
isn't very dry. No doubt not that one yet. I didn't turn it inside

palai. Nā xacpāstac'a anu' xacmātik'ōtach jū a'li'. Āstā nī jantu
out. When I thot of it I had laid all the rest out to dry. Even I didn't
icpuxk'otni. Yūchī jantu xalhixix.
turn it ināideout. That's the reason it didn't dry.

Vilhchā jū Teresita? Vilhchā. Jāntū cā quīlachilh jū cutanch.
Is Teresita over there. She's over there. No dou t she didn't come yester-
day.

Jantua'as jantuch. Jū Teresita. Jū tokoxāich. Nīn yūchī jū t'uxamch,
She didn't did she. Teresita. Last nite. Neither day before yesterday//

tokoxāich. Jantu minchokolh. Jantuch minchokolh. Lanā jantu iclaktš'ihn
nite. She didn't come back. She didn't come back (ans) I didn't see her

nī talā'ulānilh. Jantu minchokolh nī vā k'aji jū ixpai, nī vā k'āyā
when they hit each other. She didn't return because her dad bawled her out
since she

lai. Jantu iclaktš'in. Ixlacchiviyaū jū lāquīnchaka'. Ācsnich
for acting bad. I didn't see it. We were standing talking at my house

jū ta'ulānilh. Jū chavaī najun jū ixpai- vā k'achach jū tūchī
Then is when they fought. Now her dad says,- that is good what

talājunīch jūyu'ūnch. Jantu iclacasq'uin nī vā ts'ālhtī at'ālacp'it'ī.
they said to each other. I don't want you to go to them rite away.

Vā anchach jū vī minquin Tela, vā c'usich pict'ovilht'ī.
There where you anunt Tela is, there you sit by her nicely.

Tis chavaīch jū vā k'āyā ~~xxxxxxxxxxxx~~ quī'alh lactsansā'ulānin
Who will without reason go where I am and slap me

junta c'usi icpictovī. Tījūch jū talājunī? Tajunī jū ask'at'an--
where I am sitting nicely. What did they say to each other. They children
said.

Tījūch jū nāvī. Hantu mīnt'ālacats'un jū anī, chāko'ū ask'at'a.
What is she doing? This one isn't the same size as you- this grown up
child.

Tumpā jū yūchī. Chai jantuch quījunī. Ā vāchu' mā lact'onī junīni'
She is different. And didn't she tell me. And also they were saying,

t'chī jū quījunī jū Lola, Tina, tā tucanch quījunī. Jantu quīlachilh
like Lola told me-Lola, or Tina,-who was it she told me. She didn't come

jū ask'ata. Jantu xāmati'. Tīschavaīch jū quīlachilh?
-that child. No one Who came?

Tina nī nompalai. Tsuculh lacjunīni' jū Tina mā vā icxānāvīn jū lācati,
She said Tina. Tina began to tell them that we are women of the street,

4
mā icjuntaū. Mā chunch xanajun jū Tina. Chaī jū Teresita k'esmatlich they say we are. That's what Tina said. And Teresita heard it

acsni tsuculh junīni' jū Lena. Mā yūchī jū mā lacjunī jū Teresita. when she began to tell Lena. And she is the one who told Teresita.

Pero nī sacmīch jū yūchī k'alhtajī,--vā chā yūchī jū icpāstac'aū. But when she asked she answered,--That's not the one we were thinking of.

Vā iclack'alhk'amānaū jū quījnān. Pero jantu xacpāstac'aū tāchī jū We are just playing. But we didn't think like

vā ixtalacclājūnī jū yu'ūnch. Vā chā yūchī jū quījunī. Mā isp'isek'e,- they were talking those ones. It wasn't us. It was her little sister,

jantuch najun. Ixtat'ajun lājunīni',--jū uxint'i t'alhōnī jū That's what she said. They were saying.- you are afraid of

mokxnu'. Vā sek sek talacnajun. Chaīch jū Teresita vā lhīts'i'inch. an owl. They were whispering together. And Teresita laughed at them.

Chaī jū isp'isek'e, yuchach jū Lolita junī,--Anita, Anita, tā tanajun And her little sister, who is Lola, said,- Anita Anita, How she is talking

jū Teresita. Tātanajun. Vā sek sek tat'ajun lacclājūnīnin. Teresita. What they are saying. They are whispering together.

Pero nī ixvī jū ixlak'aū, yūchach jū Lola, cānauch jī Pabalo ixmajun. But since her sister was there, who is Lola, let's go Pabalo, she said.

Nī p'it'ich quīlhtalacxtuch tsuculh k'ajk'aīmāta. Junīch,--vāchūch When you went outside they began to quarrel. She said, Also

jū uxint'i, anū t'alāquīncaxtokt'ayāt'i vā p'ok p'ok nī ixt'ālāpuquic-you where you put in your two cents worth where you put you

talacnūya'. Tijūch nu' ixt'a'un lājunīni' jū mīnt'ā'ask'at'an, nī mouth in. Just what were you saying to your fellow children

jumpalāī jū yūchī. Chaī jantu vāchu' quījunī, nī icsacmīch jū Malia. he said to her. And didn't she tell me when I asked Malia,

Tijūch jū ixtalacclājūnīni'. Mā vā talājūnīch jū yu'ūnch. What were they talking to each other about. They were just saying to each other.--

Lanā acmactoc'aniya', jantuch mājun jū ixpaī. Chaī nī icmilh, jantuch I will spank her, isn't that what her father said. And when I came,

pok pok k'alhūvī lāxtantu' chaka'. Tok'oxāī. T'on xāī avānan. she was crying by the side of the house. Late. It was getting dark.

Tokoxāīch. Chāch tanajunch tūchī tanajun. Pero jā k'esmatnilh nī Late. Let them say what they say. But did she here it when

talacclājūnī? Laī acpūquicsā. Chunch junī jū ixpaī nī tunculh, they said it to each other. I could slap her. That's what her father said to her when it was morning.

imp'alhchi' jī mā ~~kakaxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ talacxtanp'inīni'. ma, go again and give them your cheek.

5
Talā'ulānīlh jū chunch. Quilāulānī nī laich xata'ulāniyān. nī vā lhun---
That's the way they hit her. ~~Maxxix~~ You hit us since they hit you since
you foolishly--

Nī cā tu'ūch lhiūlāī nī k'aīch. Pus uxint'ich cā jantuxtu'u' tāchī
She no doubt thinks something of her since she's big. And you, no doubt
it is nothing what

jū xaquījunī, Jantuch icjunī.
you told me. Isn't that what I said to her.

Jā alach'ak'ānan? Jantu. Vā lhok lhok macuyā.
Is she washing dishes? No. She is just making a lot of noise with her hands

Chun quī'amakpānti'an. Jū quit'in jī Betela, vā yūchī jū quīOse
And all of our wash. Me, Bethel, only my Jose

año y medio pūtsuculh. Chaīch jū ali'inch tamintach sok lakat'iyun
a year and a half when he ~~was~~ was born. And the others came at exactly
every two years.

c'āta. Jū anī jā jantu t'asāī. Jantu t'asāī. Ta'alhtanantach.
This one, doesn't she cry. She doesn't cry. They walk.

Jū yūchī jū anī lakat'utuch c'āta ixlaktsāputun acsni nīlh isp'īsek'e.
This one was almost three years old when her little sibling died.

Jū yūchī lakat'utū c'āta cuna'. Astā cā jantuch. 5 diciembre lakachāxan
She will be three No that's not rite. The 5th of dec. 6

cuna'. Jū anīch nī lakat'utū c'āta cuna'. Chunchach. Cā chunch cuna'
it will be. This one will be three years old. That's rite. No doubt that
is what it will be

lācadiciembre. Yūchī jū anī lakat'uī c'āta cuna' lakanajātsi noviembre.
in dec. This one will be two the 9th of Nov.

Vānīnāh. Lakat'uī c'āta calaktsāyāch. Jī Tela jū anu' c'uch'ū
It is close. She will be two. Tela, that medicine

tāchī xacch'anjunchokopalaī, jā t'imāk'at'a. vā xājchokopalachilh.
like my leg has become again, do you still have some? It came again.

Tājūch nu'? Jā yūchī jū xcān. Cā yūchī jū xcān, nī vā acs
Why I wonder. No doubt it is the water. No doubt it is the water, since

jū aktajī acsni tamāyāchilh. tījūch nu' tāchī icch'anjunch? Cu'
only then does it come when it rains. What is it like my foot is? I don't
know.

Nī lanā quīntach'ant'uī. Nī salh lanā vā tapx. Acnsni chanu'
Since it is both of my feet. Since it very much itches. At that other time

q'uixt'aknip'alh jū quīnc'uch'ū tak'osīpā. Jū chavaī vā xajun-
when you gave me my medicine it got well. Now it had come

chokopalaī. Tījūch nu'. Nī jantu jīnta quīxcānīpalaī. Ta'ank'ōtach'as?
back again. What is it I wonder. Since nowhere do I hurt. It is all gonephuh

6
Jū anīch cā mīntapūnch. A'a. Jū yūchī mak'ān tsucūī. A'a. Jantu
This is no doubt your head scarf. Yes. They last a long time. Yes.

vāts'ālhtī laclai. Janta'as cā jantu. vā ixt'āchunchach tāchī jū
They don't wear out fast. Isn't that rite they don't. It is like a

tu'u' reboso.
reboso.

at'ā'ūt'ich jī quīntsi'. Ā nā lhtalauca'. Cā jantu skājnī talhiūlāī.
Daughter give her some to eat. It is still green They no doubt don't think
it sour.

Cā jantuch nī vā tāchī jū yu'ūnch tu'u' p'axnīn. Sī canch talhiūlāī.
No doubt not since they are like pigs. They think everything is good.

Pero jū yūchī nā uī. Jā uī? nā uī. k'oxich.
But she eats it. Does she eat it? She eats it. Good.

Mās vā ach'itīn acxapanīn lai paitāt ta'uī. K'oxich jū chunch.
Even tho I grind green they eat them. That is good that way.

At'aīch. At'aīch. alacjunīch. Canchaūch alacjunīch. Ālai nī xataiyāī
Stand up. Stand up she said to them. Let's go, she said. But instead
when she stood up

lavank tak'alhtajū. Pus jū yūchī jū anī, tulai, tulai quīlhūvī.
she got down. Well, this one here I can't I can't she said sitting there.

Pus jantu xataiyāī. Jantu xataiyāī. Vā laīch. Cā vā laīch.
Well, she didn't get up. She didn't get up. She's just acting. No doubt
she's just acting.

Vā ixch'anchilicx'utach. Vā laīch nī mās k'ajīch nī vā lhun
Her foot just went to sleep. She just put on even tho they bawl her out,

catamāyāch. Tulai alhtanan. Catoc'aya'. Vā lhun talhīmāsmanīch.
foolishly she lays down. She can't walk. She will crawl up. Foolishly
they teach her to do this.

Mās jū anu' acsni canona' nī jantu lai catoc'aya', jantu catocaya'.
Even that one, when she said that she can't get up on it, she won't get
up on it.

Jantu catoc'aya'.
She won't get up on it.

Tājūch nī nā vā tak'ank'āīch? Jū matīch jū quī'ask'ata nī cā ālai
Why is she so sick? If I didn't have any children no doubt

palai tachāpūn, nī jantu jeks aquīmāvāī tu'u', icnompalai jū quit'in.
I'd be stronger since there wouldn't be anything to worry me, I say.

Nī tuca' ixt'ātsucūī nī nā ixk'onta. Nī vā k'ai pamnic'a ixjunīta.
Before she lived with him she was fat. She was very fat.

7
Nompalai ixpai jū Malia nī vaktam chun ixtajunīta. acsni tāvānan chun
Malia's father said that they were both the same, when like that

ixt'ā'ucxuntsucuchā, nī vā ixquīmacchāpalatach. Jū aktam
he was behaving with her, when he went baking. One

quīnk'aīlhī'alh jū ixtucaī, Yūchach jū Pinita. Mā vā xac'aū lakts'inīn
she took me -her name sake, who is Finita. She said that we should go
see him.

Nī mā jantuch milh vāts'ālhtī jū santoro. Jū ixlhīcutanch quīnk'aī-
She said that he didn't come home early on All Saints Day. The day before

lhī'alh tamīlh nī tucan ucan is'aktsulh chīla'. Chāī vā
she took me. they came on the day they eat the chicken's head. An

xaquīnk'aīlhī'alh nī mā xact'ā'alh lakts'ici'. Jū yūchī mā vā ix'alh
she wanted me to go with her to see him. She said she wanted to go

lacasāmāna'. Mā chunch ixnajunch jū yūchach. Jū quit'in nī vā
fite her. That is what she said. I was

ictalhanan nī jantu quījuna', pus ict'ā'amputunch. Vā chā
afraid that she wouldn't tell me, that I wanted to go. He won't

aguīnk'aīlh nī ict'ā'ucxū'alh, icnajun jū quit'in. Chāī nī vā
bawl me out if I go with her, I said. And if it was

lhīk'achach cavā cāna', nī nompalai nī ca'anaūch nompalai.
happily that we were going, since she said that we were going.

Chunchach nī vā tumpā najun jū yūchī. Acsni tucan jū chunchach t'ālalh,
That's it since she said differently. When she did that to him

anchokopā. Mak'ānch jū xalhītsucūī. Nī k'aī xajumpalai jū Malia.
he left again. He's lived with her a long time. Malia is big now.

Vā tāhī Mare ixjumpala'. Vā chunca'. Acsni xaquīlau lāmīnchaka'
She was like Mare. Just that size yet. When we went to-your house

nī iclhī'aū jū Munīxcān jū Malia tuca' k'aī ixjunīta.
when we took Malia to Mecapalapa she wasn't big yet.